

# TANCARVILLE® OU TANCARVILLE ?



*En se référant au chevron !*

Sur le plan géographique, le mot Tancarville est surtout utilisé dans le nord-ouest de l'Hexagone, dans une région qui comprend les Pays de la Loire, la Bretagne, la Normandie et le Pays de Cotentin, mais qui continue également l'île de France. Les nombreuses années de couleur rouge laissent toutefois deviner qu'il aura eu autrefois également le mot tancarville pour désigner un flamand.

0% 50% 100%



Le mot tancarville désigne ce qu'on appelle ailleurs (dans une partie de France) un « dimanche », voire plus simplement un « étuvage » (dans la région de Lyon) ou un « séchoir » (en Wallonie et dans le nord-est de l'Hexagone). L'origine suppose de ce mot est intéressante. Selon toute vraisemblance, certains créateurs d'Électrolux se seraient inspirés de la ferme du pont de Tancarville, situé dans le département de la Seine-Maritime, en vue de nommer l'objet qu'ils commençaient alors à commercialiser dans les années 1930. Le mot tancarville serait ainsi passé dans le langage commun par antonomase. Aujourd'hui, beaucoup de gens utilisent le mot tancarville ou variante apostrophée dans un sens simple que le chevron de ce mot est à mettre en relation avec la forme du pont de la ville éponyme !

## DÉCÈS DE DENTIN !

Le nom de marque Tancarville a été déposé pour la première fois par la société Fagot en 1934, peu de temps après l'inauguration du pont de Tancarville en 1931. La société était localisée à... Saint-Étienne, dans le centre de la France ! Son logo arborait le nom de Tancarville, suivi de slogans : « Le vrai Tancarville, tant qu'il y aura du linge ». Vingt ans plus tard, la marque disparut des radars, jusqu'à remonter dans le domaine public en 2001. Elle est alors rachetée en 2004 par la société Herby, située à La Logne, en Saône-et-Loire (voir la dièche de localisation bleue sur la carte), qui fabrique des dimanchés en acier depuis 1911. La marque décide de donner un usage de linge à ce produit culte en en renommant le design. En 2008, elle indiquait en avoir déjà vendu plus de 20 000 !

## POURQUOI AUTANT DE COSMÈTES ENFINSENT PAR -VILLE EN NORMANDIE ?

Si le suffixe -ville vient du latin ville (« domaine rural », devenu ville en ancien français, d'où le dérivé citée, qui désignait un paysan libre à l'époque médiévale, et qui s'opposait à serf), son usage pour désigner des noms de lieux est beaucoup plus récent à l'échelle de l'histoire de la France. L'attestation la plus ancienne remonte au VIII<sup>e</sup> siècle, on la trouve sous la forme *hōndōf villo* (« domaine rural de Hodard », antépossession d'origine germanique qu'on retrouve dans les patronymes Houard et Haard) qui est devenu Bourville (Seine-Maritime) en français moderne. ■

## ANTONOMASIE

À l'origine, l'antonomasie est une figure de style qui consiste à désigner un personnage par un nom commun ou une géographie qui en résume le caractère. Au contraire, à désigner un individu par le personnage dont il rappelle les caractéristiques. En linguistique, on parle d'antonomasie quand un nom propre devient un nom commun. Les « socialistes », « le ligérien », « post-80 », ou encore « libéraux » sont des noms de marque qui sont passés dans le langage courant et ne désignent plus les objets d'une certaine marque, mais l'objet tout court (ce ne les sort plus avec des majuscules).



Tancarville (Seine-Maritime, Normandie), est l'un des départements normands, au prix de 23 % du nom de leur préfixent un suffixe -ville. Comme le montre la densité des lignes roses en ville est bien plus élevée que dans le reste de la partie septentrionale de la France, qui se voit dans les fleurs (à l'ouest, le Champagne ou la Lorraine).

« Il ne reste guère d'usage de dire (si ce n'est plus) que c'est la mer. On essaie de passer les vêtements (ce n'est à peine entravé) à l'extérieur des maisons de pierre blanches en été, comme on lit les films américains de la plage. Et maintenant de tel accord »

Désormais, Normandie désigne le pays. Je n'ai pas tout dit. Désormais, normand est un adjectif. Désormais, comment vivre tel ? Avec les marées qui recouvrent l'ensemble des Bouches à Pierre Luce. Avec des ragues de vêtements. Et ce chevron qui vient du sud (je crois) mais remonte à l'époque avant l'énergie, avant l'énergie. Films américains de la plage. Et maintenant de tel accord »



# L'ALSACE DIVISÉE : MESSTI OU KILBE ?

Selon que vous êtes originaire de Bas-Rhin ou de Haut-Rhin, il est fort probable que vous n'utilisiez pas le même terme pour désigner le Rice formé auvele, celle qui consacrera toujours le saint patron de la localité et qui s'accompagne d'une grande saucisse, d'un maurel, de bouquets et variétés de diverses attractions. Dans le Haut-Rhin, cette Rice s'appelle « kilbe » ; dans le Bas-Rhin, elle prend le nom de « messti ».

## MESSTI

Le mot messti, auvele, est en fait emprunt récemment fait par le français à l'alsacien. La première attestation dans un texte en français remonte à 1886 : en Alsace, on le trouve déjà évoqué dans un texte de levêque de Strasbourg rédigé en 1713. Messti est à rattacher à l'alsacien *Messdag* ou *Messdi*, qui désigne originellement la fête de village d'Église - fête.

*Messdag  
&  
Messdi*

### DITES-LE COMME UN ALSACIEN

Pour passer pour un local, prononcez le mot messti à l'alsacienne ! Le rice étant, essayer de scier la première voyelle pour qu'elle finisse sur un *é* de prononciation. Le *é* se change en *é* tout en accentuant bien la première syllabe, ce qui donne [messti].



*Ce se dit près  
de chez nous !*

Messti est typique du Bas-Rhin, alors que kilbe est davantage utilisé dans le Haut-Rhin. Tous deux signifient « Rice formé ».

0% 50% 100%



*Ce se dit près  
de chez nous !*

Kilbe est la forme approuvée, mais kilbe est également utilisé dans le Haut-Rhin, dans la région de Colmar.

0% 50% 100%



# KILBE

Kilbe, mot alsacien, signifie comme messti d'un emprunt aux dialectes locaux, en l'occurrence au mot *Kilche*, « jour de Rice correspondant à la date de célébration de l'Église », forme avec *Kilch*, « kilbe », et *ilbe*, « salet », forme dialectale correspondant à l'alsacien standard *Heck* de même sens. Le mot est attesté depuis au moins le début du XVI<sup>e</sup> siècle dans différentes régions au fond allouant toutes de l'Alsace et sud de l'Allemagne.

*Kilche  
"jeune salet"* *Kilbe*

## VIENS FAIRE UN TOUR DANS MON AUTOBOX !

Si vous êtes dans un messti, vous avez l'occasion de faire un tour d'autobox (ou autobox), une formation locale originale qu'on ne retrouve que dans cette partie de l'Alsace et qui désigne ce qu'on appelle ailleurs une « autoautopompe », voire « autoautopompe » dans la région de Lyon. De l'autre côté de la frontière, dans la région de Plombières, on peut entendre la variante *Autobex*.



*Ce se dit près  
de chez nous !*

Le mot autobox est surtout utilisé en Moselle et dans le Bas-Rhin ; il est également attesté dans le Haut-Rhin, mais inconnu en dehors de cette zone.

0% 50% 100%



# SI ÇA TOMBE



*Ça se dit près de chez nous !*

Le tour du monde au sens de ce qui se trouve à, est vivant, surtout dans le nord de la francophonie d'Europe. De nombreux locuteurs ne savent pas qu'il s'agit d'un régionalisme !



Trouvée dans les Hauts-de-France, en Champagne-Ardenne ainsi qu'en Wallonie, l'expression *si ça tombe* exprime la possibilité, l'hypothèse. En ce sens, elle est synonyme de « peut-être » ou de « si ça se trouve ». Le groupe français de rock Lesli Marcel et son orchestre, originaire de Loupève-sur-Meuse, dans le Pas-de-Calais, a écrit en 2009 une chanson qui s'intitule « Si ça tombe ».

## VENIR DE QU'EST-CE ?

Le caractère régional de la tournure réside dans l'utilisation du verbe *tomber* pour marquer l'éventualité, quand le français général préfère *avoir*. Il s'agit d'une surabondance d'un fait de français ancien. Le verbe *tomber* avait en effet naguère le sens de « arriver par hasard ». *Tomber* est, lui, associé à ce qui nous frappe, nous tombe dessus par hasard – comme le destin !

À travers les tours figés mais courants en français standard comme *tomber de ciel* ou *tomber haut*, *tomber sur* pour « arriver au bon moment, au mauvais moment » :

Attention ! Employé avec un complément de temps, l'usage de *si ça tombe* n'a rien de régional. En témoignent ces mots d'Émile Zola :

« C'est le moment !... je me fêchais des années. Tout gît, si ça tombe au bout d'un ! »  
 je sursais de léprou le monde. »

Émile Zola,  
*Le roman expérimental*

« Si ça tombe Jean-Pierre  
 Perrotin tombe le ballon,  
 si ça se trouve Michel  
 Evrardier est tout tombé. »  
 [...]  
 « Si ça se trouve Stéphane  
 Babin était tout tombé. »

Marcel et son orchestre,  
 « Si ça tombe », 2009.

# JE VOUS APPELLE ET JE VOUS DIS QUOI !



*Ça se dit près de chez nous !*

Le tour du monde au sens de « on se voit souvent », est emblématique du français que l'on parle en Wallonie et dans les départements de France qui s'ajoutent le long de la Belgique.



Écrivez une formule popularisée par Dany Boon dans le film *Alors on se réveille* chez les Gédé ! Souvenez-vous de la réplique « Je vous appelle et je vous dis quoi ! » à l'origine d'un échange entre Antoine Lallemand incarné à l'écran par Dany Boon et Philippe Abrams (Gad Marud). En effet, ce dernier ne comprend pas le sens de cette phrase que lui adresse son confrère de Nord. Il l'interprète comme une question directe : « Je vous appelle et qu'est-ce que vous voulez que je vous dise ? » alors qu'il s'agit en fait d'une tournure exclamationnelle, équivalente à « Je vous tiens au courant ! », « Je vous dis ce qu'il en est ! ».

## DE LA FORME ET DU SENS

Cette utilisation singulière du pronom *quel* n'est pas limitée au verbe *dire*. Même si cela est plus rare, le pronom *quel* au sens de « en fonction de, selon les circonstances » est parfois utilisé dans d'autres contextes, notamment avec les verbes *voir* et *savoir* : « Je ne remarque et je vois quel ! », « On va lui demander et on saura quel ! », etc.



## ILS L'ONT AVU SUR TWITTER

Beaucoup de gens ont découvert que l'expression « Je vous appelle et je vous dis quoi ! » est régionale seulement après avoir vu le film *Remarque chez les Gédé* !



# PRÉPAREZ VOTRE VOYAGE

La carte expliquée.

**CARTE**

Où trouve-t-on le mot ou l'expression ?

**TANCARVILLE  
OU TANCARVILLE ?**

Les indices mentionnés participent-ils au le mot ou l'expression.

De nombreuses annotations, des informations culturelles, il autres pour enrichir le page, des citations ou autres chose culture en France, etc.

Une rubrique spécifique avec des explications linguistiques et étymologiques.

**GUIDE DES EXPLICATIONS  
LINGUISTIQUES**

DES INDISPENSABLES  
POUR AGER VOYAGEZ  
DANS LE LIVRE

**POUR ALLER PLUS LOIN**  
→ **HYDROLOGIE**  
P. 134

Le mot "hydrologie" est composé de "hydro" (eau) et "logos" (étude).  
Le mot "hydrologie" est composé de "hydro" (eau) et "logos" (étude).  
Le mot "hydrologie" est composé de "hydro" (eau) et "logos" (étude).  
Le mot "hydrologie" est composé de "hydro" (eau) et "logos" (étude).

COMME  
**ON DIT  
CHEZ  
NOUS**

Embarquez dans un  
**TOUR DE FRANCE**  
des **MOTS ET EXPRESSIONS**  
de nos régions !

Plutôt **ZIROU**  
ou **MALAUCEUREUX** ?

Pas de **BRACHE**  
pour la **DUCASSE** !

Si tu ne fermes pas ta **BRAYOTTE**,  
ton **SCHPRITZ** va s'envoler...

Ces mots bien de chez nous  
chuchotent notre histoire, ce sont les voix  
hautes en couleur de la France  
et de ses voisins francophones.

Pourquoi a-t-on parfois envie d'envoyer  
**LES MONCHUS AUX PIVES** ?

Un livre truffé d'**anecdotes pétillantes**,  
**de cartes, d'illustrations et de citations**,  
pour savourer la créativité des **français régionaux**  
et se comprendre de Lille à Marseille  
et de Brest à Strasbourg !

Pourquoi  
**ON CRAINT DÉGUN**  
à Marseille ?

Volte **CHOCOLATIVE**,  
je te mets dans une **POCHE** ?

**Mathieu Avanzi**

Linguiste et maître de conférences  
à la Sorbonne, il est auteur de deux atlas  
(Atlas du Français de nos régions et Atlas des  
expressions de nos régions) et anime le blog  
Français de nos Régions.



**avec la complicité d'Alain Rey**

Linguiste et lexicographe, il est l'auteur  
de nombreux ouvrages sur la langue française,  
dont le célèbre Dictionnaire Historique  
de la langue française. Il est aussi  
l'un des principaux créateurs  
des dictionnaires Le Robert.



**et la participation d'Annie Vincenti**

Linguiste et chroniqueuse sur France 2,  
France Inter, TV5 Monde et Arte, elle  
a publié aux Éditions Le Robert  
Les Mots du bléaux.

Prix éditeur France : 24,90 €

ISBN : 978-2-3300-473-3



9 782321 014733

 **LE ROBERT**

Imprimé en France